

УДК 378.016:811.58

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ

Е.С. Бойко

В последние годы мы наблюдаем неуклонный рост интереса к изучению восточных языков и китайского языка, в частности. На сегодняшний день существует большое число учебной и методической литературы по китайскому языку, однако многие вопросы лингводидактики остаются недостаточно разработанными. Особенно незаслуженно, по нашему мнению, принижается роль формирования навыков письменной речи в процессе обучения. Поскольку иероглифическая письменность китайского языка обладает рядом специфических особенностей, перед преподавателем всегда стоит проблема поиска методов, позволяющих легко и продуктивно овладеть навыком написания иероглифов. Кроме того, в настоящее время появилась еще одна проблема в процессе обучения, а именно повсеместно использование электронных словарей и программ, которые оказались огромным препятствием на пути овладения иероглификой. В данной статье мы обобщим достижения в методике обучения иероглифическому письму и постараемся дать советы, как построить процесс обучения так, чтобы современные технологии в сочетании с трудностями, обусловленными спецификой языка, не снижали мотивацию и эффективность усвоения иероглифического материала.

Ключевые слова: методика преподавания, лингводидактика, иероглифика, проблемы обучения, этапы обучения, педагогические приемы.

Опыт показывает, что причиной большинства трудностей в овладении иероглификой является недостаточное внимание к этому аспекту обучения в самом начале обучения. Последующие успехи обучающихся во многом зависят от того, как студенты могут работать с основными графическими элементами, правила начертания иероглифов и наиболее употребительные ключи. Преподавателю необходимо осознавать, что ряд ошибок, которые впоследствии редко поддаются коррекции, связаны зачастую с тем, что иероглифов не заучивается до автоматизма, не обращается внимание на небольшие различия в написании сходных по начертанию (но не по значению) иероглифов.

Исследователи в основном не расходятся во мнениях относительно классификации трудностей, с которыми сталкиваются студенты на начальном и последующих этапах обучения [1]. Наиболее частые и значимые из них:

- большое количество базовых элементов (214 ключей) в сочетании с недостаточным количеством учебного времени, выделяемого на их изучение;
- отсутствие привычной для европейца связи «знак – звучание», необходимость установления связи «знак – значения»;
- трудности механического характера, связанные с непривычной формой фиксации (строго определенный порядок начертания, компоновка элементов друг относительно друга, центрирование знака внутри клетки);
- неограниченная вариативность сочетания ключей в составе иероглифа;
- субъективные трудности, связанные с необходимостью включения максимального числа различных механизмов памяти и психики для овладения данным специфическим видом письменности.

Принимая во внимание вышеперечисленные трудности, можно выделить наиболее распространенные подходы к обучению китайскому языку и иероглифике в частности, сложившиеся в современной педагогической практике:

1. Принцип коммуникативного метода обучения (устного опережения) наиболее распространен в американских центрах обучения. Суть его в том, что к иероглифическому письму переходят лишь после формирования устойчивых лексических навыков устной речи (в среднем – через 6 месяцев после начала обучения).

2. Метод концентрации на иероглифике основан на главенствующей роли обучения иероглифике [2]. На сегодняшний день методика считается устаревшей.

3. Метод раздельного обучения языку и иероглифике базируется на разведении практики письма и чтения и практики устной речи и аудирования.

4. Метод частичного замещения иероглифов фонетической записью. Сторонники данной методики считают, что часть упражнений учебников для начальных этапов обучения должны быть записаны только транскрипцией, а тексты и домашние задания могут быть записаны иероглифами.

5. Метод параллельного обучения. Согласно данной методике ввод иероглифического материала, презентация текста и грамматики, обучение аудированию и устной речи осуществляется одновременно.

Автор статьи, исходя из опыта преподавательской деятельности, придерживается двух последних методик, при этом метод частичного замещения используется на начальном этапе обучения, когда роль преподавателя в учебном процессе крайне велика. Затем происходит перевод студентов на метод параллельного обучения, в ходе которого основная работа по запоминанию иероглифов проводится студентом самостоятельно.

Таким образом, на начальном этапе обучения основное внимание преподавателя сконцентрировано на формировании у учащихся понятия эле-

ментарных черт, из которых состоят иероглифы, и понятия графемы. При этом крайне важно добиться красивого и правильного написания каждой черты, знания последовательности написания черт и элементов иероглифа. В данный период преподаватель и студенты сталкиваются с вышеобозначенной трудностью, связанной с большим количеством основных графем-ключей. Автор считает, что на начальном этапе необходимо изучить не все, а наиболее часто употребляемые графемы, кроме того и последовательность введения новых ключей должна определяться их частотностью и эффективностью употребления [3]. Необходимо также иметь в виду, что частота употребления того или иного ключа напрямую связана с его моно- или полисемантической. Соответственно, поскольку на данном этапе обучения будут вводиться наиболее употребляемые, а следовательно, и наиболее многозначные ключи, необходимо приучить студентов к мысли о том, что за каждым знаком стоит не одно-два значения, а целое смысловое поле. Также отмечено, что усвоение иероглифа как письменного знака наиболее эффективно происходит при его предъявлении не изолированно. Речь идет об объединении иероглифов в какие-либо ассоциативные семьи: по графическому, фонетическому, семантическому признаку.

При введении новых графических элементов и ключей автор придерживается такой последовательности: на доске (в т.ч. интерактивной) выводится иероглиф (графема, ключ) полностью с параллельным объяснением длины и наклона каждой черты, пропорций элементов, их расположения друг относительно друга. Дается как можно более точный словесный портрет иероглифа (впоследствии этот этап можно передать в ведение студентов и даже превратить в конкурсное задание), объясняется его этимология, развитие семантического поля. Также необходимо указать на типичные ошибки в его написании и чтении. После такого обсуждения переходим к написанию иероглифа повторно, уже с более наглядным разбором порядка начертания.

В качестве домашнего задания на данном этапе преобладают прописи, где студент имеет перед глазами образец иероглифа, написанный преподавателем. Также начинаем предлагать задания на комбинирование графем в уже изученные иероглифы или подбор иероглифов с общей графемой в составе. Особое внимание в этот период уделяется тщательному опросу у доски с анализом начертания, в том числе с контролем порядка написания черт в составе иероглифа.

На втором этапе обучения, когда автор переходит к методу параллельного преподавания всех аспектов языка, на первый план выходит трудность связанная, с неограниченным числом вариаций компоновки графем в составе иероглифа. Студент уже хорошо усвоил все ключи и графические элементы, преодолел трудности механического характера, поэтому при введении новой лексики графической стороне иероглифов отводится не-

много времени, а порядок начертания объясняется только в тех случаях, когда иероглиф состоит из незнакомых элементов. Крайне важно помнить о том, что даже если вводится иероглиф, состоящий из знакомых элементов, и порядок начертания уже опускается преподавателем, необходимо стимулировать студентов на повторение ключей и иероглифов, в которых они уже встречались ранее.

Диктанты в этот период проводятся уже не у доски индивидуально, а коллективно, с помощью фонозаписей с речью носителя, что целиком соответствует методу параллельного обучения одновременной тренировкой восприятия на слух, понимания услышанного и графической фиксации.

Кроме того, на данном этапе, когда студентом уже накоплена определенный «иероглифический багаж», преподаватель сталкивается с еще одной проблемой. Она связана со знаками, относящимися к разряду фонограмм, т.е. в той или степени определяющих чтение иероглифа. Они составляют значительную часть наиболее частотных иероглифов. У студентов при работе с ними достаточно быстро возникает ассоциативная связь «фонограмма-звучание», что порождает большое число ошибок в чтении. Надо сказать, что проблема актуальна и для носителей китайского языка. Для ее решения в КНР публикуют специальные таблицы, куда включают иероглифы, «провоцирующие» на подобного рода ошибки. Для предотвращения возникновения такой проблемы у своих студентов автор прибегает к упреждающим мерам, объясняя студентам существенные различия между подобными элементами и указывая на типичные ошибки, связанные с их кажущимся сходством.

В последние годы, в след за стремительным развитием высоких технологий и программного обеспечения преподаватели также столкнулись с проблемой того, что электронные словари и обучающие программы, призванные быть помощниками для студентов в процессе обучения и для специалистов в процессе их работы, стали играть негативную расслабляющую роль. Печатные китайско-русские словари, построенные по принципу ключей количества черт в иероглифе, были подспудными помощниками в изучении иероглифики, заставляя студентов волей-неволей вспоминать и повторять изученные и узнавать новые ключи, постоянно упражняться в подсчете черт в иероглифе, что, несомненно, положительно сказывалось на процессе усвоения материала. Современные электронные словари и обучающие программы не только выполняют за студента работу по поиску ключа и подсчету черт, но и вообще практически сводят на нет необходимость приложить усилия, ведь достаточно лишь начать начертание, как программа предлагает на выбор целый ряд иероглифов. Автор убежден, что на начальном этапе необходимо исключить подобные новшества из процесса обучения полностью, как бы жестко это ни звучало. На после-

дующем этапе их использование возможно строго дозировано. Ведь негативную роль данных программ в запоминании и продуктивном использовании иероглифов отмечают на себе даже носители языка. Необходимо стимулировать сознательность студентов и донести до них целесообразность использования печатных китайско-русских словарей.

Без сомнения, обучение иероглифическому письму является сложным и трудоемким процессом, требующим самоотдачи как со стороны преподавателя, так и со стороны студента. Данный процесс сопряжен с применением больших усилий как во время аудиторной работы, так и в процессе самоподготовки. Автор статьи, опираясь на исследования специалистов в области лингводидактики и методике преподавания китайского языка, а также на собственный опыт преподавательской деятельности, рассмотрел основные проблемы и трудности, с которыми сталкиваются студенты и преподаватели, а также общие подходы к преподаванию. Кроме того, были предложены рекомендации по организации учебного процесса, которые позволят оптимизировать процесс обучения иероглифическому письму, повысить мотивацию студентов.

В заключение, необходимо отметить, что динамичность современного процесса образования предъявляет новые требования к его организации. Чтобы соответствовать этим требованиям, преподаватель должен не только в совершенстве владеть инновационными технологиями обучения, но и понимать сущность закономерностей, которые лежат в их основе, понимать сущность и перспективы их применения. Особенно важным это оказалось в применении к преподаванию китайского языка, как достаточно консервативной и специфической системы.

Библиографический список

1. Кочергин, И.В. Очерки лингводидактики китайского Языка / И.В. Кочергин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 192 с.
2. Масловец, О.А. Методика обучения китайскому языку в средней школе. – М.: Восточная книга, 2012. – 184 с.
3. Демина, Н.А. Методика преподавания практического китайского языка. – М.: Восточная литература, 2006. – 88 с.

[К содержанию](#)